



UEPB

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I**

**CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS LÍNGUA ESPANHOLA**

FERNANDO BARBOSA DA SILVA

**LA CULTURA VENEZOLANA: LA MÚSICA COMO INSTRUMENTO DE
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN PARAÍBA**

**CAMPINA GRANDE
2022**

FERNANDO BARBOSA DA SILVA

**LA CULTURA VENEZOLANA: LA MÚSICA COMO INSTRUMENTO DE
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN PARAÍBA**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado ao Departamento do Curso de Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras Espanhol.

Área de concentração: Cultura.

Orientador: Prof. Me. Thales Lamoniêr Guedes Campos.

Coorientadora: Profa. Me. María José Núñez Merino.

**CAMPINA GRANDE
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

S586c Silva, Fernando Barbosa da.
La cultura venezolana [manuscrito] : la música como instrumento de enseñanza y aprendizaje del español en Paraíba / Fernando Barbosa da Silva. - 2022.
31 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Prof. Me. Thales Lamoniêr Guedes Campos, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

"Coorientação: Profa. Ma. María José Núñez Merino, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Cultura. 2. Música. 3. Ensino de espanhol. I. Título

21. ed. CDD 372.65

FERNANDO BARBOSA DA SILVA

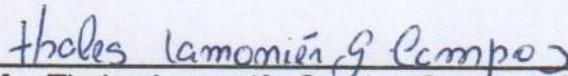
**LA CULTURA VENEZOLANA: LA MÚSICA COMO INSTRUMENTO DE
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN PARAÍBA**

Trabalho de Conclusão de Curso
(Artigo) apresentado a/ao
Coordenação /Departamento do
Curso de Letras Espanhol da
Universidade Estadual da Paraíba,
como requisito parcial à obtenção do
título de Licenciatura em Letras
Espanhol.

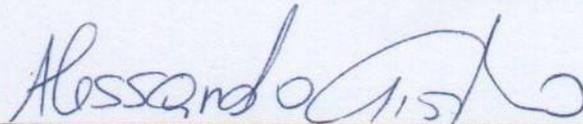
Área de concentração: Cultura.

Aprovada em: 14 / 12 / 2022.

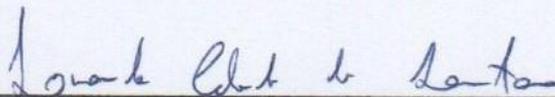
BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Thales Lamoniêr Guedes Campos (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Alessandro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profa. Luanda Calado de Santana
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

A mi Dios por concederme la vida y todas mis conquistas, a mi familia por todo apoyo, a mis profesores por toda enseñanza, a mis amigos por estar siempre conmigo y a mí mismo por toda dedicación y esfuerzo, DEDICO.

“A música é o meio mais poderoso do que qualquer outro porque o ritmo e a harmonia têm sua sede na alma. Ela enriquece esta última, confere-lhe a graça e ilumina aquele que recebe uma verdadeira educação”.

Autor: Platão

LISTA DE ILUSTRACIONES

FIGURAS

Figura 1 -	Componentes de la competencia comunicativa.....	11
Figura 2 -	Estados llaneros: Apure, Barinas, Portuguesa, Cojedes, Guárico, Anzoátegui y Monagas.....	20
Figura 3 -	Elementos del paisaje llanero.....	21

CUADRO

Cuadro 1 -	Tres clases de cultura.....	10
------------	------------------------------------	-----------

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN	8
2 LA CULTURA Y SU IMPORTANCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	9
3 LA MÚSICA COMO ELEMENTO FACILITADOR EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA	12
4 LA CULTURA VENEZOLANA COMO INSTRUMENTO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN PARAÍBA.....	14
4.1 La música venezolana en la enseñanza del español en Paraíba: “Alma Ilanera”	16
4.2 Alma Ilanera: Reflexión y propuestas.....	18
5 CONSIDERACIONES FINALES.....	24
REFERENCIAS.....	25
ANEJO I.....	30
ANEJO II.....	31

LA CULTURA VENEZOLANA: LA MÚSICA COMO INSTRUMENTO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN PARAÍBA

Autor: Fernando Barbosa da Silva¹

RESUMEN

Este trabajo pretende reflexionar sobre la enseñanza de la lengua española por medio de la cultura, utilizando la música como instrumento didáctico, en especial canciones populares de Venezuela. Para ello nos basamos en autores como: Canclini (1984), Miquel y Sans (2004) o Hernández-Mora (2002) para presentar el concepto de cultura, y Paraquett (2011), Byram (1995, 2001) y Cenoz (2016) para trabajar con la competencia comunicativa y la interculturalidad. Para mostrar la utilidad de las canciones recurrimos a Sáenz y García (2015), Abio y Barandela (2000), y Coronado y García (1990), entre otros. A partir de ellos, vimos la importancia de la cultura y de las canciones en clase de lengua, pues es algo motivador y, al mismo tiempo, permite poner en práctica todas las destrezas. También analizamos una canción popular de Venezuela y mostramos que a través de ella podemos practicar el idioma meta y conocer sobre su cultura. Por lo tanto, la representación de un país por medio de su cultura puede tanto proporcionar variados temas de estudio como originar una interacción más productiva, captando la atención del alumnado hacia el aprendizaje. De esta forma, la música, y en concreto la canción, se destaca con ventajas para el aprendizaje de una lengua.

Palabras clave: Cultura. Música. Canciones. Enseñanza del español.

RESUMO

Este trabalho pretende reflexionar sobre o ensino da língua espanhola por meio da cultura, utilizando a música como elemento didático, em especial canções populares da Venezuela. Para isso, nos baseamos em autores como: Canclini (1984), Miquel e Sans (2004) ou Hernández-Mora (2002) para apresentar o conceito de cultura, e Paraquett (2011), Byram (1995, 2001) e Cenoz (2016), para trabalhar com a competência comunicativa e a interculturalidade. Para mostrar a utilidade das canções recorreremos a Sáenz e García (2015), Abio e Barandela (2000) e Coronado e García (1990), dentre outros. A partir deles, vimos a importância da cultura e das canções na aula de língua, pois é algo motivador e, ao mesmo tempo, permite pôr em prática todas as destrezas. Também analisamos uma canção muito popular da Venezuela e mostramos que, através dela, podemos praticar o idioma meta e conhecer sua cultura. Por tanto, a representação de um país mediante a sua cultura pode tanto proporcionar variados temas de estudo quanto originar uma interação mais produtiva, captando a atenção do aluno até a aprendizagem. Desta forma, a música, e em concreto a canção, se destaca com vantagens para a aprendizagem de uma língua.

Palavras-chave: Cultura. Música. Canções. Ensino do espanhol.

¹ Graduação do Curso de Licenciatura em Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba:
E-mail: fernando.barbosa.silva@aluno.uepb.edu.br

1 INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendemos reflexionar sobre la enseñanza de la lengua española por medio de la cultura, utilizando la música como instrumento didáctico. Defenderemos el uso de canciones, en concreto de canciones populares venezolanas, como un factor motivador para el aprendizaje de la lengua española por parte de estudiantes jóvenes en el contexto paraibano, más allá de su uso como actividad lúdica o de práctica de estructuras gramaticales.

Aunque siempre se menciona la relación estrecha que tiene Brasil con países hispanohablantes esta puede ser más evidente en las regiones más cercanas geográficamente o donde el desarrollo económico facilita los intercambios lingüísticos frecuentes. En el caso de Paraíba, ese contacto es limitado por su localización geográfica. Lejos de las fronteras, la falta de un contacto más directo con las culturas hispanas puede ser causa de desmotivación para el aprendizaje de la lengua, pues los alumnos tienden a mostrar más interés por aquellas áreas que forman parte efectiva de su vida, vinculadas a sus necesidades y vivencias.

En este sentido, la llegada de migrantes venezolanos a Paraíba, ocurrida durante los últimos años, pudo provocar un cambio, despertando más interés y aumentando la probabilidad de que el aprendiz de la región se dedique a las clases de español, a partir de una experiencia más próxima y por la posibilidad de un contacto intercultural.

Además, a lo largo de la pasantía del curso de Letras Español, pudimos percibir que los alumnos se interesan bastante por el español si se les ofrecen medios incentivadores que les ayuden en el proceso de aprendizaje de la lengua, siendo la música uno de ellos. y la música puede estimular el interés por otros aspectos de las diversas culturas que comparten una misma lengua. No en vano, como señala Canclini (1984), el término cultura es un elemento simbólico con fenómenos clasificables que distingue los países y diversas costumbres. En vista de este contexto, elegimos Venezuela, a través de su música popular y su cultura, como objeto de nuestro trabajo

De esta manera, teniendo en cuenta una visión de la cultura como elemento fundamental en el aprendizaje de lenguas y la posibilidad de utilizar canciones en clase, nos cuestionamos por qué utilizar la música popular venezolana como medio de aprendizaje y cuáles serían sus beneficios en las clases de lengua española en Paraíba.

Así nuestro objetivo principal es reflexionar sobre la potencialidad de enseñar la lengua española en Paraíba por medio de la cultura venezolana, utilizando música popular como herramienta en el proceso de aprendizaje en clase. Para alcanzarlo nos fijamos en el concepto de cultura y su importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas. También mostramos cómo la música puede ser un componente motivador y facilitador en dicho proceso, presentando las posibilidades ofrecidas por las canciones populares con algunos ejemplos, además de justificar el uso de elementos de la cultura venezolana en clase.

Desde el punto de vista metodológico, para cumplir nuestro objetivo inicialmente revisamos libros y publicaciones científicas, que sirvieron como fuentes para nuestra base teórica, lo que configura una investigación bibliográfica (GIL, 2002). Dicha exploración teórica nos ayudó a entender la importancia de la cultura en clase de lenguas, el porqué del uso de canciones en clase y cómo pueden ayudar en el aprendizaje del idioma. Además, a partir de la perspectiva de centrarnos en un fenómeno concreto, nuestro enfoque es cualitativo. (LAKATOS; MARCONI, 2003).

Asimismo, podemos decir que la naturaleza de nuestro estudio es aplicada, pues también tiene como finalidad ofrecer soluciones a un problema específico, dando ideas para incluir la música en clase como instrumento para el desarrollo del conocimiento de la lengua y la cultura meta. Según González (2021), los aspectos culturales relacionados a la enseñanza y aprendizaje de lenguas, incluyendo aquellos referentes a la interculturalidad, hacen parte de los intereses de la lingüística aplicada.

De este modo, esta investigación tiene un propósito reflexivo y práctico. Como futuros docentes de español, vemos la necesidad de explorar diversas culturas hispanas y de diversas formas, lo que no siempre resulta sencillo. Por eso, ofreciendo ideas para trabajarlas con canciones populares, queremos contribuir a valorarlas también como instrumentos válidos, efectivos y afectivos para el aprendizaje de la lengua española, más allá del foco en lo estructural. Con la música como texto y pretexto, queremos mostrar que se pueden abordar diferentes aspectos culturales de Venezuela y relacionarlos con la cultura local, para conseguir motivar a nuestros alumnos.

Así, en primer lugar, expondremos brevemente el concepto de cultura y su importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español, recurriendo a autores como Miquel y Sans (2004) y Canclini (1984). Al mismo tiempo, presentaremos el lugar de la cultura y de la interculturalidad dentro de un concepto de competencia comunicativa que fomenta una visión amplia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, a partir de estudiosos como Byram (1995;2001), Paraquett (2011) y Cenoz (2016).

A continuación, mostraremos cómo la música puede ser un elemento facilitador en el aprendizaje en las clases de lengua española, porque, tal y como defienden Sáenz y García (2015, p. 386-387): “la música está presente en todas las fases del desarrollo humano” y “no solo favorece el interés del aprendiente, sino también emociones y transforma el ambiente de clase”.

Enseguida, trataremos sobre los motivos para usar la cultura venezolana como instrumento para el aprendizaje de ELE en Paraíba para, por último, concretar un par de ejemplos de canciones populares venezolanas que pueden utilizarse en clase, incluyendo un análisis y propuesta de posibilidades de desarrollo de actividades basadas en ellas. La canción principal elegida es “Alma Llanera”, que ofrece elementos identitarios válidos para trabajar, aparte de los lingüísticos, aspectos tan diversos como geografía, historia, fauna y flora o ritmos musicales, permitiendo que los estudiantes realicen un ejercicio de observación de la cultura del otro y también reflexionen sobre la propia. En palabras de Paraquett (2011, p. 3): “conocer lo que es ‘extranjero’, para conocerse”.

2 LA CULTURA Y SU IMPORTANCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Canclini (1984, p. 1) afirma que “bajo el nombre de cultura se colocan realidades muy diversas. El lenguaje popular lo usa de un modo, la filosofía de otro y en las ciencias sociales se pueden encontrar múltiples definiciones”. Es decir, cada uno de estos aspectos puede poseer una relación con la cultura, pero, de cierta forma, el modo en que se relacionan a la cultura será diverso, pues cada cual adopta una perspectiva diferente, lo que nos da una idea de la complejidad de este concepto cambiante.

Tomando como base una definición de Canclini (1984), podemos decir que la cultura en sí es un elemento simbólico con fenómenos clasificables que distingue diversas costumbres de los países, y que es trasladada a través de los descendientes a lo largo del tiempo. Así, la cultura está representada por diversos puntos de referencia, como la gastronomía (comidas típicas), las costumbres, la religión, la manera de vestirse, las canciones representativas del local y otros innumerables puntos de asociación que pueden distinguir el aspecto cultural.

Por lo tanto, la representación de un país a través de su cultura puede proporcionar variados temas de estudio y, al mismo tiempo, despertar una interacción más productiva con la manera en que se aprende y captar la atención del alumnado hacia el aprendizaje. De esta forma, el proceso de formación es un poco más dinámico y provechoso.

Por lo que se refiere al aprendizaje de lenguas, hay que tener en cuenta que es necesario aprender patrones culturales y de práctica social, además de la lengua. Así, es evidente la relevancia de la exposición a la cultura, por lo que la utilizaremos como una de las principales claves en el aprendizaje del español como lengua extranjera, tal y como lo ilustran Miquel y Sans (2004) al referirse a tres clases de cultura y su papel en las clases de ELE que se detallan en el cuadro 1.

Cuadro 1 – Tres clases de cultura.

La cultura con mayúsculas	Se basa más en la cultura “enciclopédica”, tiene que ver con un conjunto de conocimientos como, el arte, la historia, etc.
La cultura (a secas)	Es aquella que abarca las perspectivas compartidas en la sociedad de una determinada cultura.
La kultura con k	Tiene por finalidad enfocar en un determinado elemento de la cultura.

Fuente: Miquel y Sans (2004).

Generalmente, la didáctica de elementos socioculturales en las clases de lenguas va a estar más centrada en la cultura “a secas”, porque la “Cultura” y la “cultura” no siempre van a compartirse del mismo modo, pero eso no quiere decir que algunos elementos no puedan trasladarse de una a otra o que no debamos trabajarlas.

La cultura es una herramienta esencial para la didáctica, pues, a partir de las informaciones culturales de un determinado país o local, se va a despertar en el alumno la curiosidad de buscar, aprender y conocer aún más sobre aquella historia, costumbres, convivencia y principalmente poder dominar la lengua meta.

Por eso, si no se contextualiza y se complementa con aspectos culturales, una actividad lingüística no es competente desde el punto de vista comunicativo real. De acuerdo con Miquel y Sans (2004, p. 1):

Resulta frecuente escuchar que la lengua y la cultura están íntimamente unidas, que todo en la lengua es cultura, que lengua y cultura son realidades indisociables, pero, sin embargo, en la práctica didáctica, tradicionalmente se ha producido una escisión entre una y otra realidad.

Así, podemos ver que la cultura es un fenómeno que está totalmente asociado a la lengua. Toda lengua es cultura y ambas poseen una relación compleja

Si, desde una perspectiva comunicativa, queremos que el estudiante sea competente, es decir, que no tenga sólo conocimientos sobre, sino que estos conocimientos le sirvan para actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua-meta, la necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisoluble de la competencia comunicativa es incuestionable.

En otras palabras, el aprendiz debe saber usar lo que se sabe de manera adecuada para comunicarse de forma correcta dependiendo del contexto y, para eso, hay que conocer la cultura. No solo saber qué decir, sino cómo y cuándo decirlo en la interacción social. En resumen: cuanto más conocemos una cultura, más cerca estamos de ella y de sus hablantes y, en consecuencia, podemos comunicarnos mejor.

En nuestro caso, como explicamos más adelante, la migración trae nuevos desafíos y oportunidades para los que el profesor de español tiene que prepararse y estar abiertos a construir identidades por medio del diálogo con otras personas y culturas, así como ayudar a los alumnos a darse cuenta de que conocer identidades ajenas sirve para reforzar su pertenencia cultural al contexto en el que viven (PARAQUETT, 2011).

3 LA MÚSICA COMO ELEMENTO FACILITADOR EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Como se ha expuesto anteriormente, la cultura de un determinado país es un elemento imprescindible en el aprendizaje de la lengua. Dentro de los diversos aspectos culturales, trabajaremos con la música y veremos cómo puede influenciar el aprendizaje de los estudiantes en las clases de lengua española, pues, tal y como señalan Toscano y Fonseca (2012, p. 199):

La incorporación de música instrumental y vocal en las sesiones de LE ayuda tanto al desarrollo de niveles lingüísticos (fonético, fonológico, morfosintáctico, semántico y léxico), de factores afectivos (reducción de ansiedad, aumento de motivación), como sociolingüísticos (exposición a variedades y registros de la lengua).

De este modo, se considera que la música es un instrumento eficaz en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, abarcando varios aspectos. Desde el conocimiento y reproducción de los sonidos y la prosodia específicos de una lengua y su función, pasando por la adquisición y práctica de las reglas de construcción de estructuras oracionales y ayudando con los significados de enunciados y palabras.

Además, proporciona elementos sociolingüísticos para conocer la utilización real de la lengua en la sociedad y nos trae una variedad de aspectos sociales y culturales en la composición lingüística. Podríamos decir que “las canciones son en sí mismas un compendio de CULTURA (con mayúsculas) y de cultura (con minúsculas) [...], un espejo donde toda la sociedad se ve reflejada” (RODRIGUEZ;GHERRAM, 2011, p. 144)

Por otro lado, la utilización de la música en clase tiene relación con factores emocionales y afectivos a la hora de aprender una lengua, trayendo más tranquilidad y motivación para aprender y poner en práctica todo lo que se está aprendiendo. Según el Diccionario de términos clave de ELE, esa variable afectiva se conecta con

sentimientos, vivencias y emociones, entre los que destacan la actitud positiva, la ansiedad o la motivación, por ejemplo (MARTÍN PERIS, 2008). La Hipótesis del Filtro Afectivo de Krashen explica esa importancia de los factores afectivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje: “si el alumno está tenso, triste, ansioso o aburrido no prestará atención al input y difícilmente tendrá lugar la toma o apropiación de la lengua meta” (BARALO, 1999, p. 61).

Además, según Coronado y García (1990, p. 227) “las canciones son un material conocido y frecuentemente usado por la mayoría de nosotros en la enseñanza del ELE”. Esto es así porque ofrecen diversas posibilidades de comprensión y comunicación del idioma, traen motivación para los alumnos y muestran rasgos culturales, creando así un ambiente de estudio más productivo y haciendo que los aprendices desarrollen su fluidez. Como sostienen Jiménez et. al. (2009, p. 130):

La característica fundamental de las canciones es que al añadir a los textos la música ésta consigue del oyente una predisposición psicológica, sensorial, cultural diferente de la suscita la sola lectura y en el aula se introduce un factor de cierta igualdad entre enseñante y alumnos, pues el código musical no lo conoce en exclusiva el profesor y la respuesta a la música es difícilmente previsible.

Al trabajar con una canción podemos ir más allá de la estructura lingüística, pues es a partir de este fenómeno musical que podemos apreciar, por ejemplo, una determinada diferencia de habla (variedades diastráticas o diatópicas, por ejemplo) y de costumbres entre países. También es importante porque crea una relación de confianza entre alumno y profesor a la hora de estudiar una lengua extranjera. Díaz (2015, p. 205) afirma:

[...] las canciones constituyen un recurso muy motivador y lúdico, así como un fenómeno cultural. Muchos investigadores y profesores coinciden en considerar la música y las canciones como uno de los recursos didácticos que más motiva a los alumnos, lo cual contribuye a crear un ambiente distendido y agradable en el aula de idiomas y una visión positiva de la enseñanza – aprendizaje de lenguas.

De esta manera, las canciones no solo crean un clima más distendido, sino que son textos auténticos, cotidianos, que muestran valores, significados y rasgos culturales de un contexto determinado, proporcionando información cultural de primera mano, ya que están dirigidas a un público de hablantes concretos.

Según Abio y Barandela (2000, p. 245), “una canción ofrece muchas más posibilidades debido a sus características concretas”. O sea, puede ofrecer a los aprendices informaciones culturales de un determinado país, valores lingüísticos de una lengua y prácticas de comprensión auditiva u oral del idioma meta. Por ejemplo, Fernández y Canal (2012) enumeran algunas razones para utilizar las canciones en clase de lenguas, entre ellas: el tipo de lenguaje utilizado, más preciso y simple, con repeticiones; son fáciles de obtener, especialmente en la era de la internet; la gran variedad disponible satisface cualquier necesidad o interés del alumnado; ayudan a incluir la diversidad, otros tipos de inteligencias y formas de aprender; proporcionan diversos niveles de dificultad y diversas interpretaciones.

De esta forma, la música, y en concreto la canción, se destaca con características positivas para el aprendizaje de una lengua. Y es que, a pesar de estar considerada como un género textual oral, con las actividades adecuadas, a través de ella se pueden desarrollar todas las destrezas e integrarlas: la comprensión

auditiva y lectora, así como la expresión oral y escrita. Además, según Díaz (2015, p. 204):

Las canciones tienen la cualidad de quedarse “pegadas en nuestra cabeza” una vez que las escuchamos; se retienen fácilmente y actúan sobre la memoria. Las canciones, que se caracterizan por poseer numerosas repeticiones y por ser muy rítmicas, se pueden aprender y memorizar con gran facilidad.

Las canciones son elementos que pueden fijarse en nuestra memoria y ligarse a nuestras emociones, haciendo que nuestro mecanismo cerebral memorice la letra, el ritmo, el sonido, y todo lo que se relaciona con la canción propuesta. Sin olvidar que también podemos bailar, promoviendo la cinestesia, y traer danzas de la cultura meta.

Ante tantas ventajas, el profesor tiene la responsabilidad de elegir la canción adecuada en función de sus objetivos de aprendizaje, pero también del nivel y del contexto de sus estudiantes. La facilidad con que se puede comprender una canción depende de los rasgos lingüísticos utilizados y de las palabras ya conocidas por el oyente, así como del trabajo que se lleve a cabo con ella en clase. Es importante tener en cuenta que la dificultad de las actividades no está en el material escogido, sino en lo que elegimos hacer con él.

En un estudio empírico llevado a cabo por Pérez et. al. (2021, p. 643) se comprobó que la música “cuenta con unas características que la convierten en una herramienta idónea en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. Si bien el mundo académico ha investigado al respecto, existen aún cuestiones sobre las que prácticamente no se ha indagado”.

En la actualidad, existen actividades en torno a canciones en libros didácticos y portales en internet², si bien suelen limitarse a los llamados “grandes éxitos” de la industria discográfica, dejando el folclore y la cultura popular un poco de lado. Por nuestra experiencia, la función de las canciones en los libros didácticos y en muchas clases de lenguas es lúdica, secundaria, al principio o final de las clases, o también como repaso de estructuras vistas o para reconocimiento/comprensión oral (el conocido “rellenar huecos” de canciones).

En nuestro caso, consideramos que la música de Venezuela trae varios puntos positivos para la enseñanza de la lengua española a nuestros alumnos: puede ser trabajada en clase como una herramienta didáctica para el desarrollo del alumno, incluyendo una dinámica más productiva para el progreso de los aprendices y, al mismo tiempo, llevando a cabo una aproximación intercultural a partir de músicas típicamente venezolanas.

4 LA CULTURA VENEZOLANA COMO INSTRUMENTO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN PARAÍBA

² Algunos ejemplos de sitios que proporcionan actividades con canciones son <https://www.profedelee.es/cancion/> o <https://www.todoeele.net/contenido-cultural/canciones>. También existe una publicación electrónica del Instituto Caro y Cuervo, en Colombia, que hace una propuesta más comunicativa que promueve el pensamiento crítico a partir de 40 canciones colombianas. Está disponible en el enlace: https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/documentos/pdf/CantELE_musica%20colombiana_Vol_1.pdf

En los tópicos anteriores, se ha explicado la importancia de la cultura en clase de lengua española, así como la utilidad de la música y las canciones en el aprendizaje de una lengua. A pesar de que es importante llevar a clase una variedad de contenidos relativos a las diversas culturas hispánicas, podemos elegir detenemos en aquellas que, por el contexto o el interés de nuestro alumnado, estén más a nuestro alcance o sean más apropiadas en un determinado momento.

En nuestro caso, teniendo en cuenta la llegada de venezolanos a Paraíba, se crean espacios en los que se puede ejercer una conexión más directa entre los hablantes nativos recién llegados y los posibles aprendices de español, lo que se puede traducir en un mayor interés en aprender la lengua española.

Debido al contexto inestable del país vecino, durante los últimos años se ha dado un flujo intenso de venezolanos que entraron en Brasil en busca de mejores condiciones de vida. El gobierno federal adoptó una política de interiorización, de la cual también formó parte el Estado de Paraíba. Según datos de la “Operação Acolhida”³, 84.463 venezolanos ya fueron reubicados en 887 municipios brasileños.

Según informaciones recogidas por el curso de relaciones internacionales de la Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), más de mil venezolanos viven, actualmente, en el estado. Un ejemplo de la ocupación del espacio paraibano serían el municipio de Conde o la comunidad Dubai⁴ de João Pessoa, lugares que ya no hablan solamente en portugués, pues son refugios para los venezolanos que venían en búsqueda de mejorías para sus vidas. Gracias a esto, surgió la oportunidad de tener una relación más cercana y, hoy, brasileños y venezolanos podrían compartir sus saberes, culturas y costumbres. Así, por ejemplo, hoy podemos comprar arepas elaboradas por los recién llegados venezolanos o conocer la artesanía del pueblo Warao⁵, etnia indígena venezolana que también se instaló en diversos abrigos de João Pessoa y Campina Grande.

Para reconocer la diferencia tenemos que conocerla primero, establecer relaciones para poder convivir y aprender del otro, lo que es la base de la interculturalidad. La cultura venezolana es rica en diversos aspectos y, en este momento, puede existir una mayor conexión con nuestro contexto, por lo que podemos utilizarla como un instrumento facilitador en la enseñanza del español y de apertura de los horizontes del alumnado.

Según Albuquerque (2019, p. 20, traducción nuestra) “cuando inmigrantes internacionales, refugiados o no, completan su trayectoria desde su país de origen hasta el país anfitrión, ellos se deparan en mayor o menor grado, con barreras lingüísticas, sociales y culturales”⁶. Por medio del contacto directo entre venezolanos (que traen sus costumbres y lengua a un nuevo contexto común) y brasileños puede

³ “Operação Acolhida” es un proyecto humanitario del gobierno federal brasileño junto a diversas ONG, que ofrece asistencia de emergencia migrantes venezolanos desde 2018. Se puede encontrar información en el enlace: <https://www.gov.br/casacivil/pt-br/acolhida/sobre-a-operacao-acolhida-2>

⁴ Los medios de comunicación se han hecho eco de estas informaciones. Algunos ejemplos de noticias:

<https://g1.globo.com/pb/paraiba/noticia/2021/12/02/venezuelanos-que-moravam-na-comunidade-dubai-buscavam-vida-melhor-no-brasil-sinto-que-perdi-o-pouco-que-tinha.ghtml>

<https://g1.globo.com/pb/paraiba/noticia/2020/07/28/refugiados-da-venezuela-sao-acolhidos-na-casa-do-migrante-no-conde-pb.ghtml>

⁵ Recientemente, se dio a conocer en la televisión la artesanía que realizan los Warao residentes en João Pessoa. <https://globoplay.globo.com/v/11089408/>

⁶ “Quando migrantes internacionais, refugiados ou não, completam a sua trajetória desde seu país de origem até o país de acolhida, eles se deparam em maior ou menor grau, com barreiras linguísticas, sociais e culturais” (ALBUQUERQUE, 2019, p. 20).

surgir un interés por el idioma y la cultura ajenos, lo que puede ser importante en la motivación para el desarrollo de habilidades comunicativas.

Para Hernández-Mora (2002, p. 80) “toda cultura se estructura, ante todo, en un sistema de comunicación altamente codificado y socializado”. O sea, la cultura es comunicación, pues nos transmite informaciones importantes de un determinado país, y eso es lo que ocurre cuando traemos la enseñanza y aprendizaje de un idioma a través de la cultura de otro país, especialmente cuando pasa a formar más parte de nuestro contexto.

De esta forma, la llegada de venezolanos a Brasil es una oportunidad para que los brasileños conozcamos más sobre su cultura y costumbres, además de reforzar la importancia de conocer la lengua española. Para ello, los profesores de español debemos buscar y llevar a nuestras clases elementos que evidencien puntos de conexión en diversas áreas, como geografía, política o cultura. Una de ellas puede ser la música y, concretamente, en nuestro caso, las canciones que expresan la identidad venezolana.

4.1 La música venezolana en la enseñanza del español en Paraíba: “Alma llanera”

Ya hemos argumentado que las canciones nos permiten aprender la lengua al mismo tiempo que contenidos socioculturales, y que también nos pueden hacer reflexionar sobre nuestra cultura y la ajena. Como explican Fernández y Canal (2012, p. 47):

La persona que escucha la canción participa de manera activa en la creación del significado de los textos. Llega a la comprensión de la canción, del mensaje contenido en ella, guiado por su propio mundo, por su propia experiencia, dotando, de hecho, a la canción de un ulterior significado personal.

Por lo tanto, podemos utilizar en clase músicas representativas de un determinado local o cultura, donde haya informaciones esenciales para trabajar uno o varios temas desde una perspectiva intercultural, y que nos ayuden también a derrumbar prejuicios.

En este caso, decidimos optar por canciones más tradicionales como herramienta de enseñanza y aprendizaje, puesto que se trata de textos orales que podemos relacionar con varios elementos de la lengua, y de forma interdisciplinar. Son canciones populares en el sentido de que son famosas, en cierto modo atemporales y han sido adoptadas por el pueblo venezolano como expresiones de su identidad, más allá de los éxitos musicales del momento.

Según Verdión (2010), las canciones populares modernas son arte escrito, tienen finalidad estética y comparten características con la lírica. Además, presentan referentes culturales que permiten hacer análisis intertextuales y reinterpretar sus significados a partir de la experiencia del lector/oyente.

De este modo, con este tipo de canciones surgen oportunidades para que los alumnos contrasten conocimientos, pues, según Fernández y Canal (2012, p. 48), “por un lado, podemos ver y estudiar de manera más detallada aspectos culturales de la época a que se refieran, esto es, costumbres, tradiciones, festividades y, por otro, podemos conocer personajes y grupos musicales de antes y de la actualidad”.

Así, trabajaremos con la canción “Alma llanera”, una canción muy conocida que es considerada como el segundo himno de Venezuela⁷. Tanto es así que, en la actualidad, “Alma Llanera” es ampliamente difundida, tanto en su versión instrumental como cantada, por diferentes intérpretes, no solo en Venezuela sino en todo el mundo. Para tener una idea, cabe mencionar que artistas globales de diferentes estilos, como los españoles Julio Iglesias y Plácido Domingo y el mexicano Jorge Negrete, o brasileños, como Ney Matogrosso, han grabado versiones de la canción.

La letra de esta canción fue escrita por Rafael Bolívar Coronado y la música compuesta por Pedro Elías Gutiérrez. Presentada por primera vez en el teatro Caracas el 19 de septiembre de 1914, formaba parte de una zarzuela⁸ homónima. La pieza convirtió la figura del llanero en una imagen, en un símbolo de identidad nacional. Esto respondió, en el momento de su creación, al fenómeno de “modernización” y “construcción de un sentido de lo nacional asociado a formas artísticas y en especial a las musicales” a principios del siglo XX en América Latina (PERERA, 2009, p. 137).

La elección de esta música se da porque la canción está compuesta por diversos aspectos representativos de la cultura venezolana, que puede ser trabajada en clase como elemento didáctico en la enseñanza del español, a través de los rasgos culturales que hacen referencia a la identidad del país.

A pesar de ser una música venezolana, se hizo popular mundialmente, lo que indica rasgos comunes entre diversas culturas. Esto puede servir como punto de partida para reflexionar sobre la propia identidad de los alumnos brasileños, dentro de la perspectiva intercultural defendida por Byram (2001) y Paraquett (2011).

Si tomamos como público objetivo principal alumnos de la enseñanza secundaria paraibana que estén aprendiendo la lengua española, podemos justificar el uso de la canción también a partir de la actual propuesta curricular oficial (2020) para el “ensino médio” del estado de Paraíba. En ella, en la parte específica dedicada a la lengua española, encontramos objetivos de aprendizaje que buscan practicar la comprensión auditiva de forma habitual; conocer a los cantantes y bandas hispánicas; practicar comunicación oral y comprensión auditiva; reconocer la lengua española como instrumento de acceso cultural y social y sugerir búsquedas sobre aspectos culturales. También, entre los objetivos de conocimiento, se mencionan aspectos culturales de los países hispánicos; comprensión oral y producción textual, como medio para ampliar conocimiento e informaciones a través de: propagandas, músicas, anuncios, entrevistas, entre otros.

Como se puede ver, es de suma importancia la elección de las canciones a ser trabajadas. Incluso pensando que, para que los alumnos capten el mensaje y el contenido que se trabaje, el profesor tiene que traer una canción entendible y tradicional de aquel país o cultura. Sin embargo, en caso de textos más complejos, no vemos problema en utilizar la traducción explicativa con objetivo didáctico, si así lo entiende el profesor, pues todas las herramientas útiles son válidas para el objetivo final de apropiarse de la lengua meta (PINTADO GUTIÉRREZ, 2012).

A continuación, se presenta la letra de la canción “Alma llanera”, junto a un breve análisis de está siguiendo la visión intertextual e intercultural de Verdió

⁷ Desde 1881, el himno oficial de Venezuela es el canto épico "Gloria al bravo pueblo", con letra de Vicente Salías y música de Juan José Landaeta. Disponible en el enlace: <https://biblioteca.org.ar/libros/1325.htm>

⁸ La zarzuela es un género lírico con partes cantadas y habladas, basado en tramas populares.

(2010), así como algunos ejemplos sobre lo que podría trabajarse a partir de ella en las clases de lengua española en Paraíba.

4.2 Alma llanera: reflexión y propuestas

No se pretende aquí entregar una unidad didáctica o una planificación de aulas, sino, más bien, ofrecer algunas posibilidades de explorar la canción desde la perspectiva cultural que se ha mostrado. En todo caso, el profesor tiene que conocer bien el material antes de usarlo y definir sus objetivos en función de las posibilidades que ofrezca, de ahí el análisis propuesto.

Para organizarnos, seguiremos a autores como Jiménez et al. (1999), Abio y Barandela (2000) o Castro Yagüe (2003), que sugieren trabajar las canciones mediante tres fases con actividades antes, durante y después de la audición. En ese sentido, según Castro Yagüe (2003, p. 73-78), en la etapa de preaudición el alumno va a prepararse para lo que va a oír, haciendo que se despierte su curiosidad sobre lo que será trabajado, y para que tenga una buena comprensión de la canción: es necesario contextualizar. Posteriormente, en la etapa de audición, nos centramos en la escucha de la canción, pues a partir de ella se desarrollarán los puntos de interés para nuestra clase: es la comprensión auditiva. Y, por último, en la etapa de postaudición, existe un amplio abanico de posibilidades para proponer actividades lingüísticas y culturales sobre lo escuchado, y que el alumno use todas las destrezas.

Por lo tanto, en un primer momento de nuestras clases, nos interesa tanto atraer la atención de los alumnos como traer los conocimientos previos que tengan sobre el tema (ALONSO, 2012). Por su parte, Baralo (1999, p. 31) asegura que, si no hay una motivación auténtica, lo aprendido se queda únicamente en la memoria a corto plazo. Por ello, intentaremos hacer actividades memorables, significativas.

En nuestro caso, en la fase previa a la audición, una primera actividad podría consistir en traer el conocimiento previo de los alumnos sobre la inmigración venezolana en Brasil, recogiendo sus reacciones por medio de imágenes aparecidas en los medios de comunicación. También se podría hacer un apelo emocional comparándolas posteriormente con imágenes de “retirantes” nordestinos, como las de Portinari, o visitando el sitio web del Museu da Imigração de São Paulo⁹. Esta sensibilización con el hecho migratorio es importante y forma parte de la formación ciudadana e intercultural que también debe darse en las clases de lengua (BRASIL, 2018).

Otra posibilidad de actividad inicial, a partir de la música y no del contenido, sería indagar sobre los gustos musicales de los alumnos y sus conocimientos sobre ritmos más folclóricos y populares en su propia región o en el resto del país. Posteriormente, se podría escuchar una versión instrumental de “Alma llanera” y hacer hipótesis sobre su origen, sobre ritmos parecidos que conozcan los alumnos, etc. Por último, la música instrumental puede servir para establecer un primer contacto emocional con los alumnos, a través de preguntas sobre el estado de ánimo, las emociones que les transmite la canción.

Esta canción tiene un ritmo alegre, que juega con las repeticiones de versos. Su estilo musical es el joropo, aunque, como ya explicamos, originalmente formó parte de una zarzuela. El joropo es un arte popular de Venezuela del cual existen cuatro tipos: llanero, oriental, central y andino. Su origen se remonta al tiempo de los

⁹ Más información sobre el “Museu da Imigração de São Paulo” en el enlace <https://museudaimigracao.org.br/acervo-e-pesquisa/acervo>

colonizadores, cuando surgió de una mezcla entre las culturas europeas (fandango español) y africanas. Hoy es una música y danza típica de Venezuela, pero practicada también en algunas partes de Colombia. Los instrumentos utilizados en el joropo son el arpa, el cuatro¹⁰ y las maracas. En las danzas típicas las mujeres utilizan un vestido de falda larga y los hombres un sombrero y el liquilique blanco (traje típico de gala llanero), como representación de los llanos venezolanos¹¹. En Brasil existe un fandango en el Paraná, por lo que sería posible hacer la audición y comparar los ritmos, por ejemplo.

También se podría trabajar presentando inicialmente el título de la canción, “Alma llanera”, para que los alumnos hagan sus predicciones sobre la temática de la canción y luego mostrar un fragmento de vídeo en el que algunos venezolanos explican lo que representa para ellos “Alma llanera”.¹² De esta forma, los alumnos podrían comparar sus predicciones, con las declaraciones del vídeo. Esta información podría ser contrastada y utilizada también después del momento de la audición. Claro que el trabajo con el título de la canción podría hacerse de otros modos, como preferir usarla en el momento posterior a la audición, cuando los alumnos podrían sugerir títulos, a partir de lo que entendieron.

Por último, otra opción sería hacer una lluvia de ideas y crear una nube de palabras con lo que los alumnos conocen sobre Venezuela o utilizar la estrategia SQA, de forma individual y/o grupal. Esta última evidencia lo que cada alumno conoce sobre un tema, lo que le gustaría saber y, al final de la clase, lo que aprendió, para verificar el aprendizaje, ayudando también en la evaluación. Si los alumnos tienen dificultad para realizar ese ejercicio de recopilación de información, el profesor puede hacer preguntas simples para comenzar: ¿conocen los colores de la bandera venezolana?, ¿Brasil tiene frontera con Venezuela?, ¿sabes cuál es la comida típica venezolana?, etc.

Por lo que se refiere a actividades durante la audición, tomando como punto de partida las propuestas de Castro Yagüe (2003), podemos centrarnos en la parte léxica y proponer la típica actividad de reconocimiento auditivo para rellenar huecos de palabras ausentes. Otra posibilidad sería dividirlos en grupos dándoles una estrofa de la canción a cada uno y pedirles que ordenen la canción a la medida que van escuchándola y al final ver quien quedó con la estrofa uno, dos y tres. También podemos pedirles que ordenen imágenes o palabras de acuerdo con la letra y, al final, cada uno traer una palabra cuyo significado no conozca para buscarlo y presentarlo a los demás compañeros. Para acabar, sería interesante entregarles la letra de la canción sin algunas palabras junto con una hoja con varias palabras parecidas y junto a ellas la palabra verdadera y pedirles que encuentren la original.

Por fin, para trabajar contenidos después de la audición, realizaremos un análisis de la canción que tiene como finalidad encontrar (y conectar) elementos culturales y socioculturales. De este modo, veremos que podríamos trabajar en clase temas relacionados con la geografía, la historia, la etnografía y la música popular

¹⁰ **Cuatro llanero:** este es un instrumento pequeño, de cuatro cuerdas y cuatro órdenes de afinación, con una caja de madera y una franja también de madera, donde están las cuerdas y las clavijas llamada diapasón. Disponible en: <https://tucuatro.com/camburpinton/conoces-los-instrumentos-musicales-tipicos-y-representativos-de-los-llanos-colombo-venezolanos/>

¹¹ Vídeo que muestra el joropo (danza) y el traje utilizado. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=TINQoNqnp1U>

¹² Vídeo en el que algunos venezolanos explican lo que representa para ellos “Alma llanera” Desde min 5’49” a 6’38”. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=KHKzLR08Z5g&t=4s>

venezolana, pasando por la literatura, la gastronomía y los audiovisuales (como las telenovelas). Todo ello, fomentando la participación e interacción en clase.

De esta manera, vemos que “Alma Llanera” es una canción lingüísticamente simple, pero que nos trae una comprensión de la identidad venezolana, por medio de la relación con los elementos de la naturaleza, mostrando un escenario cotidiano en las llanuras de Apure, en los alrededores de El Yagual. Y es que la palabra “llanera” del título se refiere al Llano venezolano.

Los Llanos son una ecorregión distribuida entre Colombia y Venezuela. En Venezuela, ocupa casi un tercio del territorio, desde los Andes hasta la desembocadura del río Orinoco, como se puede ver en la figura 2. A pesar de estar poco poblada, tiene importancia económica, en especial debido a la explotación extensiva de ganado y a la agricultura. De relieve bajo, con altiplanicies y sabana, su vegetación y su fauna son variadas, con humedales y pasturas altas, que se adaptan a dos estaciones, con temperaturas cálidas y alternancia de lluvia y sequía. Es una región que parece atrapada en el tiempo.

La figura 2 muestra la localización de los llanos:

Figura 2: Estados llaneros: Apure, Barinas, Portuguesa, Cojedes, Guárico, Anzoátegui y Monagas.



Fuente: EOM (2021).

Una vez situado el escenario geográfico de la canción, a continuación, presentamos la primera estrofa:

Yo nací en esta ribera
 Del Arauca vibrador
 Soy hermano de la espuma,
 De las garzas, de las rosas,
 Soy hermano de la espuma,
 De las garzas, de las rosas,
 Y del sol, y del sol.

Como se puede observar, en esta estrofa se identifica geográficamente el lugar de origen del yo lírico, que habla en primera persona en pasado y presente. Sabemos que se trata de la región “llanera” de Venezuela porque se menciona el río Arauca (en el estado Apure), el local de su nacimiento. Esto también se refuerza por el hecho de utilizar el deíctico “esta” (“esta ribera”), dando a entender que la otra ribera no es la suya: hace referencia a la frontera entre Colombia, la ribera del departamento de Arauca, y la ribera venezolana del estado de Apure.

Arauca se denomina también a un ave, el ibis escarlata, por lo que, sobre esta palabra, podemos jugar con imágenes, solicitando a los alumnos que, por el contexto, elijan cuál se ajusta más al contexto del texto de la canción y mostrando los diferentes significados que pueden corresponder a una misma palabra

La espuma puede corresponder a la producida por el río, ya que es caudaloso. Existe una conexión de la voz lírica con la espuma del río, el sol, las rosas y las garzas, como elementos de la flora y la fauna típicos, que se encuentran en aquel lugar. Parece una identificación entre el ser humano y la tierra en donde nació: forma parte de la sabana.

En la figura 3 vemos algunos paisajes llaneros. Estas imágenes pueden servir para que nuestros alumnos realicen asociaciones entre el texto de la canción, entre cómo imaginan el lugar y la realidad. Asimismo, puede sugerirse hacer comparaciones entre los paisajes nordestinos o brasileños y los Llanos.

Figura 3: Elementos del paisaje llanero.



Fuente: venezuelatuya.com (1997-2022)

Estos paisajes son también el marco de una de las novelas venezolanas más conocidas, “Doña Bárbara”, de Rómulo Gallegos, publicada pocos años después de la composición de la canción (1914). Esto nos ofrece la oportunidad de trabajar con la intertextualidad¹³ entre canción y novela e, incluso, entre canción y telenovela o película, ya que existen diversas versiones audiovisuales. El conocimiento intertextual es cultural, es parte de nuestro conocimiento del mundo y nos ayuda a comprender las conexiones que se pueden llegar a establecer si aumentamos nuestro repertorio cultural (MARTIN PERIS, 2008).

Por ejemplo, podemos utilizar un fragmento de la novela Doña Bárbara (1929, p. 36) en que se habla específicamente de los llanos y hacer una lectura en voz alta.

La llanura es bella y terrible a la vez; en ella caben, holgadamente, hermosa vida y muerte atroz. Ésta acecha por todas partes; pero allí nadie la teme. El Llano asusta; pero el miedo del Llano no enfría el corazón; es caliente como el gran viento de su soleada inmensidad, como la fiebre de sus esteros. El Llano enloquece, y la locura del hombre de la tierra ancha y libre es ser llanero siempre. En la guerra buena, esa locura fue la carga irresistible del

¹³ Según el Diccionario de Términos Clave de ELE, "La intertextualidad es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos" y "permite comprender el modo en que los textos influyen unos en otros".

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm

pajonal incendiado en Mucuritas y el retozo heroico de Queseras del Medio; en el trabajo: la doma y el ojeo, que no son trabajos, sino temeridades; en el descanso: la llanura en la malicia del «cacho», en la bellaquería del «pasaje», en la melancolía sensual de la copla; en el perezoso abandono: la tierra inmensa por delante y no andar, el horizonte todo abierto y no buscar nada; en la amistad: la desconfianza, al principio, y luego la franqueza absoluta; en el odio: la arremetida impetuosa; en el amor: «primero mi caballo». ¡La llanura siempre!

Existe la posibilidad de trabajar también con la historia, a través de la investigación de la biografía de Rómulo Gallegos, que, además de un autor renombrado, fue presidente de Venezuela en un momento crucial. Además de los recursos habituales de búsqueda en internet, se puede sugerir tratar este tema por medio de un cómic¹⁴, mostrando que diversos géneros tienen cabida en la clase a partir de un mismo estímulo, la canción.

Continuamos con la segunda estrofa:

Me arrulló la viva diana
De la brisa en el palmar,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Del cristal, del cristal”.

Él se siente cómodo y satisfecho viviendo en ese lugar, tiene una vida pacífica y tranquila desde la infancia: podemos inferir que el verbo en pasado “arrulló”, que suele utilizarse en un contexto infantil, hace referencia justamente a su infancia. La locución adverbial “por eso” indica que su cualidad actual “tener el alma primorosa como el alma del cristal” es una consecuencia de lo anterior.

Llama la atención la expresión “viva diana” que parece referirse a la diana, al toque militar para despertar por la mañana. Eso nos trae un contraste entre la energía de una diana y la suavidad de la brisa. Por otro lado, en el diccionario de la RAE, encontramos otro significado para “diana” como “toque de una agrupación musical que señala el comienzo de un día festivo”; sería como si todos los días son días festivos, días alegres. En todo caso, identifica un sonido con el comienzo del día.

Así, el sonido causado por la brisa entre las palmeras lo arrulla, lo acuna, y a través de eso, hace que su alma se sienta pura, valerosa y tan clara y transparente como el cristal. Podríamos establecer una conexión con la vida simple que ya tenían los primeros habitantes del lugar, tal vez con la ancestralidad. Eso nos lleva hacia la posibilidad de mencionar los pueblos originarios venezolanos, su variedad lingüística, su literatura y establecer puentes con los brasileños.

Los pueblos originarios que son característicos de este lugar de Venezuela son los grupos indígenas: Pumé, Guahibo y Kuiva que están localizados en el estado de Apure. Otro grupo venezolano son los Warao del estado Delta Amacuro, que es la etnia indígena que llegó a Paraíba y trajo su cultura y artesanía. Así, tenemos la opción de conectar pasado y presente, además de explorar, por ejemplo, las literaturas indígenas venezolanas, algunas de cuyas obras están disponible en línea en el Portal Nacional Venezuela de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes¹⁵.

¹⁴ Por ejemplo, el disponible en: <http://revisteriaponchito.com/vidasilustres/9004/>

¹⁵ Disponibles en:

Por fin, llegamos a la tercera estrofa:

Amo, lloro, canto, sueño
 Con claveles de pasión,
 Con claveles de pasión,
 Para ornar las rubias crines
 Del potro de mi amador.

En esta estrofa, el primer verso es una afirmación de una identidad emocional, utiliza verbos ligados a sentimientos, para indicar que hace todo con mucha pasión y alegría.

Cuando menciona el canto, ese canto puede referirse a las coplas llaneras, composiciones de cuatro versos de la tradición oral llanera, que espejan la belleza y riqueza de los llanos con lenguaje coloquial. Este es un ejemplo en el que aparecen elementos que también identificamos en la canción analizada, como el potro, y el orgullo por la identidad llanera (“hijo de la sabana”; “más que yo no hay otro”):¹⁶

Soy hijo de la sabana
 Como el toro y como el potro
 Yo no me creo más que nadie
 Pero más que yo no hay otro.

Por otro lado, el “canto” del primer verso de nuestra última estrofa de “Alma llanera” también puede referirse a los cantos de trabajo, que los llaneros cantan mientras trabajan. Estos cantos se realizan durante el ordeño, la labranza, el arreo, la caza, la pesca, la molienda del maíz, la cosecha y el descanso. También tenemos este tipo de cantos en Brasil (como los de las “rendeiras”, por ejemplo), lo que ofrece otra posibilidad de activar conexiones culturales e, incluso, crear nuestros propios cantos.

En “ornar las rubias crines del potro”, se muestra cómo era la vida en los llanos, la importancia del caballo, y del jinete, que pueden ser símbolos del espíritu llanero. Del mismo modo, se refiere a decorar las crines de los caballos con flores, algo que reflejó el autor costumbrista venezolano Daniel Mendoza en sus relatos compilados en “El llanero”.

En dicho relato, Mendoza describe tanto el llano, como diversas costumbres llaneras. Podemos utilizar algunos fragmentos de dicha obra para ilustrarlas y ver su relación con la canción “Alma Llanera”. Por ejemplo, uno sobre los amores del llanero: “La amada, o la querida, o la esposa, el caballo y la guitarra: he aquí los, dioses de llanero. He aquí los compañeros en la soledad de los palmares” (2000, p. 30). Y otro, sobre adornar los caballos (2000, p. 35):

A veces el llanero llega a un hato donde vive la que él está “ojeando”: desciende del potro, lo ata a las bardas de la corralada y entra a hablar con los dueños patronos, o bien, a decirles alguna “recomienda”. Puede que se esté adentro bastante rato, media hora, una hora. Cuando sale, al ir a tomar las bridas, siente un estremecimiento de alegría: la dicha, ilumina, sus pupilas. ¿Qué pasa? Es que ha encontrado que las crines de su potro han sido trenzadas y adornadas con redes coloridas y flores perfumadas.

https://www.cervantesvirtual.com/portales/portal_nacional_venezuela/literaturas_indigenas/

¹⁶ Disponible en: <https://llanera.com/llanos/coplas-llaneras/1>

Por lo que se refiere a “mi amador”, podemos entender que el amador es el patrón para quien se trabaja, incluso porque en algunas versiones de la canción que circulan, es “patrón” la palabra utilizada. Ahora bien, como en la versión original de la canción, en la zarzuela, quien cantaba era un personaje femenino, también se podría entender que “amador”, en la versión original, se refería a su amante o a su enamorado, como aparece en el fragmento de Daniel Mendoza que hemos presentado anteriormente.

Por último, hay que recordar que podemos utilizar audio, pero también vídeos, añadiendo el aspecto visual. Con la utilización de un vídeo¹⁷ podemos traer los elementos de la naturaleza que forman parte del llano y aparecen en la canción. Así, la visualización de las imágenes en el momento de escuchar la canción ayudará a entender la letra de la canción y también en el desarrollo de las actividades que serán trabajadas en clase. Según Abio y Barandela (2000, p. 251) “no podemos negar que una imagen vale más que mil palabras, pero mucho mejor es si en clase de LE mezclamos la imagen con el sonido. Para eso, el vídeo se revela como una herramienta extremadamente útil”

Aunque se han traído algunas ideas de actividades con la canción que pueden incluirse de diversas maneras en las clases de español, existen muchas otras formas de utilizarla a partir de diversos enfoques, especialmente transdisciplinarios, involucrando a los propios alumnos en las decisiones de las tareas a llevar a cabo. Por ejemplo, imaginando hacer una exposición sobre diversos aspectos de Venezuela (geográficos, gastronómicos, musicales, políticos, demográficos, pueblos originarios, literatura) y su relación con Brasil y/u otros países latinoamericanos. Sin olvidarnos de la posibilidad e invitar a nativos venezolanos, para ayudarnos en este recorrido por los Llanos, lo que abre un abanico de posibilidades. De esta manera, los alumnos serían más autónomos y protagonistas de su propio aprendizaje.

Un trabajo parecido se podría hacer con otras canciones venezolanas. Por ejemplo, con “En este país”, otro himno no oficial venezolano, cuya letra completa está en el anejo II. Compuesta por Chelique Sarabia en 1983, es una canción que viaja a través de Venezuela, mezclando ritmos tradicionales que representan cada parte del país. En este caso, se podría trabajar también una parte cultural referida a la geografía, así como a la historia, a la independencia de Latinoamérica, a partir del verso “Y así cultivar la siembra de nuestros libertadores”. Varias posibilidades se abren para el debate, desde la simple búsqueda de información sobre dichos libertadores, al visionado y coloquio a partir de una película como “Libertador”, coproducción hispano-venezolana del año 2013, sobre Simón Bolívar. Temas importantes que se conectan, asimismo, con momentos de la historia brasileña y que podemos llevar a nuestras clases.

5 CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de este trabajo, reflexionamos sobre la importancia del elemento cultural en el aprendizaje de lenguas y cómo podemos llevarlo a clase por medio de la música popular. Así, partiendo de un contexto en el que existe una oportunidad de contacto con la cultura venezolana, consideramos la potencialidad de una música popular venezolana como herramienta de enseñanza de la lengua en Paraíba,

¹⁷ El siguiente vídeo del 0:15 / 2:10 min. nos muestra los instrumentos utilizados en la canción y también elementos de la naturaleza que forman parte del Llano. Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=zx2IYS391hY>

trabajando la música y la lengua juntas y, principalmente de manera dinámica, como un factor motivador, más allá de su uso habitual, como actividad lúdica o de práctica de estructuras gramaticales.

Gracias a nuestras lecturas, que nos dieron una visión amplia de la definición y uso de la cultura en la clase de lenguas, mostramos que podemos abordar diferentes aspectos culturales tradicionales de Venezuela y relacionarlos con la cultura de los alumnos a partir de una canción popular. También mostramos que la música es una herramienta didáctica para la enseñanza de la lengua, y que acerca teoría y práctica.

De este modo, desde un enfoque comunicativo, evidenciamos que la música y, concretamente las canciones, son un material auténtico, un elemento facilitador, con características positivas para el aprendizaje de una lengua. Proporcionan posibilidades y temas variados que permiten trabajar todas las destrezas mientras que favorecen una relación con nuestros factores emocionales, aportando tranquilidad y motivación.

El análisis de la canción “Alma Llanera” trajo propuestas variadas para el desarrollo de actividades teniendo en cuenta los diversos sentidos y las posibilidades de intertextualidad. A través de este análisis obtuvimos informaciones de una cultura y sus diversas costumbres, y nos permitió relacionarlas con la nuestra.

En consecuencia, pudimos percibir cómo la música es un recurso didáctico que tiene la capacidad de proporcionar un ambiente de estudio más atractivo y agradable para la adquisición de conocimientos. Este es un camino que nos permite diversas explotaciones con las que creamos lazos afectivos con la cultura y con el idioma de un país. De este modo, los aprendices, a través de la música, pueden desarrollar tanto lo lingüístico como también los valores socioculturales de un determinado país, en nuestro caso Venezuela.

Por lo tanto, nuestro estudio nos trae un aprendizaje más elaborado, revelando que el profesor tiene en sus manos un recurso muy rico para desarrollar actividades y ejercicio, además de dejar el ambiente de estudio más placentero y comunicativo. Estudiar y aprender otro idioma a través de la música es algo muy eficaz y provechoso.

REFERENCIAS

¿Qué representa el Alma Llanera para Venezuela?. Telesurtv.net, 2022. Disponible en: <https://www.telesurtv.net/news/alma-llanera-venezuela-musica-20180523-0040.html>. Acceso: 25 de septiembre de 2022.

ABIO, Gonzalo; BARANDELA, Ana Margarita. La música en la clase de E/LE. **Actas del VIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español para lusohablantes**. São Paulo, 28 de octubre de 2000. p. 245-261.

ALBUQUERQUE, Luize Ferreira de. **Migrantes e o processo de integração: um estudo de caso sobre migrantes venezuelanos em João Pessoa**. 2009. TCC – Dpto. de Mediações interculturais. UFPB, João Pessoa, 2019.

ALONSO, Encina. **Soy profesor/a: Aprender a enseñar, los componentes y las actividades de la lengua**. Madrid: Edelsa, 2012.

BARALO, Marta. **La adquisición del español como lengua extranjera**. Madrid: Arco Libros, 1999.

BRASIL. Ministério da Educação. **Base Nacional Comum Curricular**. Brasília, 2018.

BYRAM, Michael. El concepto de interculturalidad. **Diccionario de términos clave de ELE**, 1995; 2001. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm. Acceso: 3 de diciembre de 2022.

CANCLINI, Néstor García. **Cultura y sociedad: una introducción**. 1984, p.1-15.

CASTRO YAGÜE, Mercedes. **Música y canciones en la clase de ELE**. Memoria de Máster. Universidad Antonio Nebrija. Enero 2003, p.73-78. Disponible en: <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/76258/00820103006755.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acceso: 4 de diciembre de 2022.

CENOS IRAGUI, Jasone. **El concepto de competencia comunicativa**. El modelo de Celce-Murcia, Dornyei y Thurreu 1995, p.5. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz05.htm. Acceso: 3 de diciembre de 2022.

CORONADO GONZÁLEZ, María Luisa; GARCÍA GONZÁLEZ, Javier. **De cómo usar canciones en el aula**. 1990, p. 227-234.

DE SANTIAGO GUERVÓS, Javier; FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús. **Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L**. Madrid: Arco/Libros, 2017.

DÍAZ BRAVO, Rocío. Las canciones en la enseñanza-aprendizaje de ELE en la era digital. **Rev. Porta Linguarum**, nº24, junio 2015, p.203-214.

FERNÁNDEZ ULLOA, Teresa; CANAL DÍAZ, Sara. Las canciones tradicionales en las clases de lengua española: un ejemplo con folclore cántabro. **Rev. Folklore**, nº370, 2012, p.44-71.

GALLEGOS, Rómulo. **Doña Bárbara**. 1929, p.36. Disponible en: <https://www.guao.org/sites/default/files/biblioteca/Dona%20Barbara%20%20Romulo%20Gallegos.pdf> . Acceso: 25 de octubre de 2022.

GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar proyecto de pesquisa**. 4.ed. São Paulo: Atlas, 2002.

GONZÁLEZ GARCÍA, Virginia. Introducción a la lingüística aplicada. In: AHERN, Kathleen et al. **Lingüística aplicada: Adquisición del español como Lengua Extranjera**. Madrid: Enclave-ELE, 2021.

HERNÁNDEZ-MORA, Judith. **Cultura e identidad venezolana: ¿una memoria que se olvida?** Vol. 2, Nº 1, (Nueva Serie), 2002: p.79-86.

JIMÉNEZ Juan F.; MARTÍN Teresa; PUIGDEVALL Núria. Tipología de explotaciones didácticas de las canciones. **Rev. marco ELE – Didáctica del español como lengua extranjera**. Nº9, 2009, p.1-12. Disponible en: https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.jimenez-martin-puigdevall.pdf. Acceso: 3 de diciembre de 2022

Joropo Venezolano: la música de arpa, cuatro y maracas. EHPLUStv, 2021. Disponible en: <https://ehplustv.com/joropo-venezolano-la-musica-de-arpa-cuatro-y-maracas/>. Acceso el: 07 de octubre de 2022.

LAKATOS, Eva Maria; MARCONI, Maria de Andrade. **Fundamentos de metodología científica**. 5. ed. São Paulo: Atlas, 2003.

MARTÍN PERIS, Enrique. et al. **Diccionario de términos clave de ELE**. Madrid: SGEL, 2008.

Mendoza, Daniel. **EL LLANERO**. El faro, 2000. Disponible en <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/55862/MENDOZA%20EILlanero.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acceso: 25 de octubre de 2022.

MERINO, Álvaro. **El mapa político de Venezuela**. EOM, 2021. Disponible en: https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/mapa-politico-venezuela/?nab=1&utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F. Acceso: 10 de noviembre de 2022.

MIQUEL Lourdes; SANS Neus. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. **Rev. red ELE – revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera**. Nº0, marzo 2004, p.1-13.

PARAQUETT, Marcia. La interculturalidad en el aprendizaje de español en Brasil. **FAPE. IV Congreso internacional**. Santiago de Compostela. 2011, p.1-14. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bb8df5ad-c95c-43aa-af51-174b89823e1f/2012-esp-13-28paraquett-pdf.pdf>. Acceso: 4 de diciembre de 2022.

PERERA, Erika. Alma llanera: un adefesio convertido en himno popular. **Rev. Venez. de Econ. y Ciencias Sociales**, vol. 15, nº 3 (sept.-dic.), 2009, p. 137-155.

PÉREZ CARMONA, José; DÍAZ MOHEDO, M^a. Teresa; VICENTE BÚJEZ, Alejandro; ORTEGA MARTÍN, José Luis. **El aprendizaje del español como lengua extranjera mediante la música**. Vol.50, nº2, abril-junio, 2021, p.543-652.

PINTADO GUTIÉRREZ, Lucía. Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación. **SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación**. Universidad de Granada, 2012, p.321-353.

Proposta curricular do ensino médio, 2020. Disponible en: <https://drive.google.com/file/d/1q7hNWJL7ScfzW26dAjqXai9oUVpLs4Zf/view>. Acceso el: 10 de noviembre de 2022.

RODRÍGUEZ GARCÍA, Óscar; GUERRAM, Hafida. **Las canciones en la clase de ELE. ¡Canta con nosotros!**. Instituto Cervantes de Orán, 2011, p.140-159.

SÁENZ PASCUAL, Olalla; GARCÍA ANDREVA, Fernando. Consideraciones en torno al uso de las canciones en aula de ELE. **XXV Congreso Internacional Asele**. 2015, p.385-397.

TOSCANO FUENTES, Carmen María; FONSECA MORA, María Carmen. La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera. **Rev. Teor. educ.** nº24, 2-2012, p.197-213.

Venezuelanos vendem artesanato tradicional do povo Warao. Globoplay, 2022. Disponible en: <https://globoplay.globo.com/v/11089408/>. Acceso: 10 de noviembre de 2022.

VERDIÓN CASTRO, Javier. La canción popular moderna en español: Rasgos de literariedad. **Espéculo. Revista de estudios literarios**, nº 46, 2010. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero46/canpopul.html>. Acceso: 3 de diciembre de 2022.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco primeramente a mi Dios, pues sin Él yo no estaría aquí y no habría llegado tan lejos. Él me guió y me permitió superar todos los obstáculos durante mi trayectoria.

Agradezco a mis padres Cláudio Caboclo y Neusa Gomes, por educarme e incentivar-me a hacer cosas buenas desde niño, por estar siempre a mi lado dándome todo el apoyo y haciendo con que nunca desistiera de mis sueños.

A mis hermanas Fernanda Barbosa y Ana Cláudia, que siempre estuvieron conmigo en los momentos más difíciles, apoyándome y dándome fuerzas para continuar.

A mi sobrina Tainara Freitas y a mi ahijado José Yago, pues me traen mucho amor y alegría y hacen parte de mi vida.

Agradezco también a mi tía Dinalva Barbosa, a mi prima Juliana Barbosa y a mi padrino José Edmilson, porque siempre están conmigo apoyándome en los estudios y ayudándome a crecer en la vida.

A toda mi familia en general, a pesar de que algunos no apoyaron mis conquistas y siempre me critican, de todas formas, se lo agradezco, pues mientras me critican sigo siendo yo mismo y continuo creciendo y evolucionando en la vida.

A mis amigos de niñez Rivaldo Ferreira y Josefa Bruna, que siempre estuvieron conmigo e hicieron parte de mi trayectoria escolar y también de toda mi vida.

A mis amigos Gildson Azevedo y Lucas Melo, que siempre estuvieron a mi lado dándome fuerzas y demostrándome todo apoyo. Y hoy son personas especiales y hacen parte de mi vida.

Agradezco también a João Gabriel, por haber hecho parte de mi vida y de mi trayectoria académica, él me ha proporcionado los mejores momentos de mi vida y estuvo siempre a mi lado apoyándome y dándome fuerzas.

Agradezco a mi amigo venezolano Jesús Mendoza que, a pesar de nuestra distancia, es un grande amigo. Me dio todo el apoyo y toda la ayuda necesaria para el desarrollo de este trabajo.

A todos mis compañeros de ómnibus que estuvieron allí presentes e hicieron que el viaje hacia la universidad fuera más divertido.

A mis amigos y colegas de la escuela, con los cuales conviví por un largo período, agradezco por el compañerismo y por todo cambio de experiencias y conocimientos en el aula.

Agradezco al profesor Thales Lamoniêr, por haber aceptado ser mi orientador y a la profesora María José Núñez, por haber aceptado ser mi coorientadora. Agradezco por la paciencia de cada uno, pues guiaron todo mi aprendizaje y no desistieron de mí. Agradezco por desempeñar un excelente papel y dedicación a lo largo de toda la orientación.

Al profesor Alessandro Giordano y a la profesora Luanda Calado por hacer parte de mi formación y haber aceptado hacer parte del tribunal.

Agradezco a todos los que hicieron y hacen parte de mi vida y de mi trayectoria académica, agradezco también a todos aquellos que contribuyeron de alguna forma, para la realización de este trabajo y en momento alguno soltaron mis manos, por más difícil que fuera el momento.

ANEJO I

ALMA LLANERA

Yo nací en esta ribera
Del Arauca vibrador
Soy hermano de la espuma,
De las garzas, de las rosas,
Soy hermano de la espuma,
De las garzas, de las rosas,
Y del sol, y del sol.

Me arrulló la viva diana
De la brisa en el palmar,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Del cristal, del cristal.

Amo, lloro, canto, sueño
Con claveles de pasión,
Con claveles de pasión,
Para ornar las rubias crines
Del potro de mi amador.

Yo nací en esta ribera
Del Arauca vibrador
Soy hermano de la espuma
De las garzas, de las rosas,
Y del sol.

Me arrulló la viva diana
De la brisa en el palmar,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Y por eso tengo el alma,
Como el alma primorosa,
Del cristal, del cristal.

Amo, lloro, canto, sueño
Con claveles de pasión,
Con claveles de pasión,
Para ornar las rubias crines
Del potro de mi amador.

Yo nací en esta ribera
Del Arauca vibrador
Soy hermano de la espuma
De las garzas, de las rosas,
Y del sol.

Fuente: Vagalume.
Compositor: Pedro Elías Gutiérrez.
Letrista: Rafael Bolívar Coronado

ANEJO II

EN ESTE PAÍS

En este país desde que el sol se levanta
Nace la copla y la danza, el oriente y la llanura
El mar y la serranía de Guayana y occidente
En este país, mi país, tu país

En este país desde que el sol se levanta
Nace la copla y la danza, el oriente y la llanura
El mar y la serranía de Guayana y occidente
En este país, mi país, tu país

Mi país es más que un sueño, es toda una realidad
Con el orgullo aferrado a su propia identidad
Tu país eres tú mismo
Con tu esfuerzo y voluntad
En este país, mi país, tu país

Mi país no es un decir
Es la conciencia de todos
Es el quehacer del presente para forjar el futuro
Y así cultivar la siembra
De nuestros libertadores
En este país, mi país, tu país

Tu país eres tú mismo
Con tu esfuerzo y voluntad
En este país, mi país, tu país

Mi país no es un decir
Es la conciencia de todos
Es el quehacer del presente para forjar el futuro
Y así cultivar la siembra
De nuestros libertadores
En este país, mi país, tu país
En este país

Fuente: Musixmatch
Compositor: Chelique Sarabia